

Мухамедова Динара Рамисовна

Могилёвский государственный университет имени А. А. Кулешова

(г. Могилёв, Беларусь)

dinaramuhamedova99@gmail.com

ФРАЗЕОЛОГИЯ БИБЛЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В статье рассматриваются фразеологизмы из библейских текстов в русском и английском языках. Приводятся примеры различных по структуре, семантике, функциям фразеологических единиц из библейских текстов.

Ключевые слова: современный английский язык, современный русский язык, фразеологизм, Библия, структура, семантика, функции.

The article discusses phraseological units from biblical texts in Russian and English. Examples of phraseological units from biblical texts that are different in structure, semantics, functions are given.

Keywords: modern English, modern Russian, phraseological unit, Bible, structure, semantics, functions.

И в русском, и английском языках существует значительное количество устойчивых выражений, генетическая связь которых с Библией не вызывает сомнений [1; 2]. Часть из этих выражений функционирует как крылатые слова [3], часть как пословицы [4; 5; 6; 7], часть как поговорки (фразеологизмы). К последней группе, прежде всего, относятся такие обороты, которые имеют в своем составе библейские имена собственные. Благодаря наличию библейского антропонима или топонима такие единицы легко распознаются и составляют особые группы в корпусах библеизмов сопоставляемых нами языков. С этой точки зрения и в русском, и в английском языках выделяются цитатные и ситуативные библеизмы: в первом случае фразеологизмы представляют собой элемент текста (рус. *Из Назарета может ли быть что доброе?* и англ. *What good can come out of Nazareth?*), а во втором – появляются на основе библейских образов и сюжетов (рус. *поцелуй Иуды* и англ. *Judah's kiss*).

Нужно отметить, что цитатные фразеологизмы неоднородны. В некоторых случаях библейские выражения могут иметь уже устойчивые значения непосредственно в тексте источника (рус. *Фома неверующий* и англ. *doubting Thomas*). Все эти выражения можно объединить одним общим

термином «первичные библеизмы», которые по сути одновременно являются «крылатыми словами» [3].

Несмотря на существование в английском и в русском языках значительного числа аналогичных библеизмов с именами собственными, сопоставляемые языки демонстрируют свою избирательность: нередко библейская ситуация в целом или ее деталь актуализируется только в одном из языков. Например, эпизод, в котором рассказывается о казнях египетских (Исход, 7–12), отражается сразу в трех русских оборотах, детализирующих сюжет (*египетские казни, саранча египетская, тьма египетская*), однако в английском языке только в двух: *Egyptian plague* и *Egyptian darkness*.

Значительная часть параллельных первичных библеизмов характеризуется сходством структурной организации и общностью хотя бы одного из значений. При сопоставлении таких типологически далеких языков, как русский и английский можно говорить лишь о некоем относительном тождестве внешней формы фразеологизмов.

Существуют и лексические расхождения, проявляющиеся, например, в употреблении различных стилистических синонимов. Так, характерной чертой русского корпуса библеизмов в целом является наличие в составе фразеологизмов значительного количества архаизмов, относящихся к стилистически возвышенной лексике. Однако для оборотов с именами собственными характерна тенденция к замене архаичных компонентов, способствующих затемнению внутренней формы, что сводит практически на нет стилистическое несоответствие русских и английских единиц, ср.: *каинова печать* (клеймо, отметина) – *the mark of Cain*, *цудино лобзанье* (поцелуй) – *Judas' kiss*.

В английском и в русском языках существует значительное число фразеологизмов, включающих библейские имена собственные, но имеющие лишь опосредованную связь с источниками. Это так называемые «вторичные библеизмы». Часть из них является результатом развития в народном языке конкретных библейских тем. Так, в русском значительное число фразеологизмов с именем Христос связано с евангельской темой милосердия (*ради Христа, молить Христом-Богом* и др.), активно используется имя евангельского нищего Лазаря (*прикидываться Лазарем, неть Лазаря*). Другая часть вторичных библеизмов является результатом воздействия иконографических, живописных традиций (в католичестве еще и скульптурных). Среди вторичных библеизмов полных русско-английских эквивалентов практически нет, что свидетельствует о преимущественно национальном характере фразеологии данного типа.

Большинство библейских фразеологизмов современного английского языка образовано от своих прототипов в результате метафорического

переноса [8, p. 350], причем его характер зависит от того, в каких именно параметрах совпадает библейский фразеологизм со своим прототипом, т. е. какие именно аспекты реальной действительности отражены в переносном значении.

Как правило, перенос названия является абстракцией [9, p. 15] от прототипа. Такой перенос основан на сходстве семантических признаков библейских фразеологизмов и их прототипов, а также на существующей между ними смысловой связи. Так, библейский фразеологизм *the flesh-pots of Egypt* (книжн. «материальные блага, благоденствие») образован в результате метафорического переноса от прототипа со значением «котлы с мясом (в земле Египетской)».

В большинстве случаев метафорический перенос происходит по следующим направлениям. По качеству – в процессе переосмысления прототипа *one's ewe lamb* образован фразеологизм со значением бесценное сокровище, единственное дитя. По состоянию – метафорический перенос такого рода породил библейский фразеологизм *a house divided against itself (cannot stand)* – раздор между своими, междоусобица, который в Библии употребляется со значением «дом, разделившийся сам в себе» (данная метафора обозначает состояние войны, вражды между близкими людьми). По функции – к таким библейским фразеологизмам относится *one's guiding star* – путеводная звезда (что-либо, определяющее каким-либо образом чью-либо жизнь, деятельность), образовано в результате метафорического переноса от совпадающего с ним по форме прототипа со значением «звезда, которая шла перед волхвами (и указывала им путь)» [10].

Кроме метафоры в английском языке широко используется и метонимическое переосмысление. Так, в библейских фразеологизмах переосмысление исходного словосочетания осуществляется на основе реальной связи между предметами, действиями или явлениями, которая отражает: отношение части к целому (*the apple of one's eye* – зеница ока, самое дорогое; *a drop in the bucket* – капля в море / в бочке); отношение между органом и функцией, которую этот орган выполняет (*have ears to hear* – имеющий уши да услышит, «тот, кто хочет что-то услышать, узнать, обязательно делает это»); отношение между именем и тем, что с этим именем связано (*Solomon's wisdom* – наивысшая мудрость, «мудрость Соломона»).

В современном английском языке существует два основных структурно-семантических типа библейских фразеологизмов – это номинативные и коммуникативные единицы.

В первом структурно-семантическом типе доминирующее положение занимают обороты со структурой словосочетания, имеющие полностью

или частично переосмысленное значение и образованные от прототипов – переменных словосочетаний путем метафорического или метонимического переноса, а также выражения, которые имеют статус устойчивых уже в Библии.

Используя классификацию А.В. Кунина [11], можно выделить такие подтипы первого типа фразеологизмов библейского происхождения в современном английском языке, как субстантивные фразеологизмы (*single eye* – целеустремленность, честность); адъективные фразеологизмы (*as hard as the nether millstone* – каменный, черствый, очень жесткий, *as white as snow* – белоснежный); адвербиальные фразеологизмы (*not a jot* – ни на йоту, ни капли); глагольные фразеологизмы (*kick against the pricks* – лезть на рожон, рисковать). К первому структурно-семантическому типу можно относить также фразеологизмы с частично предикативной структурой, обладающие полностью или частично переосмысленным значением (*when the sea gives up dead* – никогда, когда рак на горе свистнет).

Вторым структурно-семантическим типом оборотов библейского происхождения являются коммуникативные единицы – пословицы и выражения «гномического характера», имеющие цельнопредикативную структуру (*do as you would be done by* – поступай с другими так, как ты хотел бы, чтобы поступали с тобой).

Т.Н. Федуленкова выявляет следующие особенности, характерные для употребления библеизмов в английском языке: 1) трансформирование и нетрадиционное употребление: *I am not/ am I my brother's keeper?* (Genesis 4: 9); *What is truth?* (John 8: 32) etc.; 2) «комментирование» со стороны автора: *He (Jesus) knew that the old eye-for-an-eye philosophy would leave everyone blind* (M.L. King); 3) цитирование, например, любимой цитатой президента США Л. Джонсона было выражение *Come now, and let us reason together* (Isaiah 1: 18), которое выражало его концепцию согласия в руководстве [10].

Английские и русские фразеологизмы-библеизмы выполняют в тексте две основные функции.

Стилистическая функция проявляется в том, что библеизмы выступают в роли средства создания высокого слога, особой атмосферы, величественной образности в тексте. Подвидом этой функции является и историческая стилизация – воспроизведение наиболее характерных средств выражения, употреблявшихся в минувшие времена. Историческая стилизация предполагает перенесение повествования в прошлую эпоху, своего рода имитацию под стиль речи, характерный для изображаемой эпохи.

Прагматическая функция реализуется, когда библеизмы не являются обязательным элементом художественного текста, их можно заменить

другими выражениями, близкими по смыслу. Использование библеизмов в этом случае выражает отношение автора к тому, что сообщается, придаёт контексту дополнительный (косвенный) смысл, характеризует события или героев произведения.

При определении функции библейского фразеологизма в тексте необходимо обращать внимание на то, что один и тот же библейский фразеологизм может либо делать контекст возвышенным, либо придавать ему ироническую, юмористическую или другую окраску [11, с. 103]. Также библеизмы могут придавать контексту особую выразительность, например: «*He'll get a country grant, Mor mumbled... You know as well as I do... that a country grant is a drop in the ocean*» (J. Murdoch).

Библейские фразеологизмы выступают и в роли средства создания речевого колорита, и как лексическое средство разговорно-бытового характера (*dig a pit for somebody* – рыть яму кому-либо, *kick against the pricks* – лезть на рожон). Еще одной функцией библейских фразеологизмов является функция реминисценции, которая используется в качестве художественного приема, вызывающего при прочтении одного текста ассоциацию с другим текстом [12, р. 99]: *The eighth day* (by T. Wilder).

Как в английском, так и в русском языке библейские выражения употребляются в художественной литературе, в прессе, в публицистике, в текстах песен. Библейские обороты являются действенным средством создания выразительности и экспрессивности в публицистических текстах. Они широко представлены в заглавиях и текстах художественной литературы [13, с. 8]. Библеизмы являются одним из обязательных и необходимых элементов языка СМИ. Использование библеизмов в СМИ имеет «конкретную специфику, которая выражается в многообразии характерных функций, выполняемых устойчивыми выражениями. Им свойственно быть источником эмоционально-экспрессивного нагнетания, являющегося средством воздействия на читателя и реализации конструктивно-стилевых особенностей газетной речи» [14, с. 94]. Вместе с тем библейские обороты активно функционируют в разговорном стиле. Наименее продуктивным в плане использования оборотов библейского происхождения является научный стиль, но и в нём нередко встречаются наиболее известные библеизмы как в английском, так и в русском языке.

Библейские обороты составляют значительную часть пословичного фонда любого языка и поэтому являются объектом не только фразеологии, но паремииологии как самостоятельной лингвистической дисциплины [15; 16; 17]. Широкое функционирование библейских оборотов в английском и русском языках позволяет вводить в процесс обучения английскому языку

как основному иностранному [18; 19; 20; 21; 22; 23; 24], что позволяет не только расширить фразеологический и лексический запас, но и обратить внимание студентов на общий для английского и русского языков фонд библеизмов [25; 26; 27], демонстрирующий непреходящую ценность и актуальность содержания Книги Книг.

Литература

1. Лепта библейской мудрости: библейские крылатые выражения и афоризмы на русском, английском, белорусском, немецком, словацком и украинском языках / Д. Балакова, Х. Вальтер, Н. Ф. Венжинович, М. С. Гутовская, Е. Е. Иванов, В. М. Мокиенко. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2014. – 208 с.

2. Лепта библейской мудрости: русско-славянский словарь библейских выражений и афоризмов с соответствиями в германских, романских, армянском и грузинском языках: в 2 т. / под ред. Е. Е. Иванова, В. М. Мокиенко, Д. Балаковой, Х. Вальтера. – Могилёв : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – Т. 1. – 334 с. ; Т. 2. – 308 с.

3. Теплякова, А. Д. О функциях крылатых слов в речи / А. Д. Теплякова // Die Phraseologie in Raum und Zeit = Фразеология во времени и пространстве / науч. ред. Х. Вальтер, В. М. Мокиенко, А. В. Савченко. – Greifswald ; Sankt Petersburg, 2012. – С. 149–151.

4. Петрушевская, Ю. А. Происхождение и источники пословиц современного английского языка / Ю. А. Петрушевская // Вестник МГЛУ Серия I: Филология. – 2014. – № 4(71). – С. 105–113.

5. Ivanov, E. E. Etymology of English Proverbs / Eugene E. Ivanov, Julia A. Petrushevskaja // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2015. – Vol. 8, No 5. – Pp. 864–872.

6. Происхождение и история английских пословиц = The Etymology and History of English Proverbs / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – 80 с.

7. Английские пословицы: из литературы и в литературе: этимология, функционирование, варианты = English Proverbs: from Literary Texts, in Literary Texts: Etymology, Usage, Variability / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – 76 с.

8. Malmkjaer, K. Linguistic Encyclopaedia / K. Malmkjaer. – London & New York : Routledge, 2004. – 643 p.

9. Fedulenkova, T. Discourse value of biblical proverbial idioms in English / T. Fedulenkova // Textual Secrets: The Message of the Medium: Book of Abstracts of 21st PALA Conference. – Budapest: British Council, 2001. – P. 15.

10. Федулénkova, Т. Н. Лекции по английской фразеологии библейского происхождения [Электронный ресурс] / Т. Н. Федулénkova. – 2021. – Режим доступа: <https://monographies.ru/en/book/section?id=8395>. – Дата доступа: 13.10.2021.

11. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – Дубна : Феникс+, 2005. – 488 с.

12. Naciscoine, A. Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse / A. Naciscoine. – Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2010. – 292 p.

13. Зайцева, Я. С. Структурно-семантические и стилистические особенности фразеологизмов библейского происхождения в современном русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Я. С. Зайцева. – М., 2010. – 23 с.

14. Искандерова, В. И. Лингвокультурологические особенности библейских фразеологических единиц в английском, французском и русском языках / В. И. Искандерова // IV Степановские чтения. Функционирование языковых единиц в аспекте национальнокультурной специфики. – М. : РУДН, 2003. – С. 94–95.

15. Паремология в дискурсе / В. М. Мокиенко, Т. Г. Бочина, Е. Е. Иванов [и др.] ; под ред. О. В. Ломакиной. – М. : URSS : Ленанд, 2015. – 294 с.

16. Паремология без границ / под ред. М. А. Бредиса, О. В. Ломакиной. – М. : Изд-во РУДН, 2020. – 244 с.

17. Паремология на перекрёстках языков и культур / Е. Е. Иванов [и др.] ; под ред. Е. Е. Иванова, О. В. Ломакиной. – М. : Изд-во РУДН, 2021. – 246 с.

18. Курсовые работы по языкознанию (фразеология, паремология, афористика английского языка) : учеб.-метод. пособие / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – 204 с.

19. Петрушевская, Ю. А. Использование фразеологических и паремологических единиц в обучении иностранному языку / Ю. А. Петрушевская, А. Н. Шестернёва // Теоретические и практические предпосылки подготовки полилингвальных специалистов в вузе. – Могилёв : МГУ имени А. А. Кулешова, 2018. – С. 32–34.

20. Шестернёва, А. Н. Использование идиоматических выражений в процессе обучения иностранному языку / А. Н. Шестернёва // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – V : сб. науч. статей / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилёв : МГУ имени А. А. Кулешова, 2018. – С. 280–283.

21. Antonenko, T. I. The Problem of Teaching Adults a Foreign Language / T. I. Antonenko // Благословенны первые шаги... : сб. работ молодых исследователей / под ред. С. Г. Шулежковой. – Магнитогорск : МГТУ, 2019. – С. 144–148.

22. Василенко, Е. Н. Английский язык. Развитие навыков устной и письменной речи = English. Developing Speaking and Writing Skills : учеб. пособие : в 2 ч. / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернёва. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2020. – Ч. 1. – 348 с.

23. Василенко, Е. Н. Английский язык. Развитие навыков устной и письменной речи = English. Developing Speaking and Writing Skills : учеб. пособие : в 2 ч. / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернёва. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2020. – Ч. 2. – 232 с.

24. Шестернева, А. Н. О структуре учебно-методического пособия по английскому языку как основному иностранному (для специальности «Романо-германская филология») / А. Н. Шестернева // Проблеми підготовки сучасного вчителя. – 2019. – № 2(20). – С. 142–149.

25. Глуханько, Л. В. Основной иностранный язык. Уровень 1. Практика речи. Лексика: правильный выбор слова = English Speech Practice. Level 1. Lexical

Meaning: Choosing the Right Word : учеб.-метод. пособие / Л. В. Глуханько. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2020. – 68 с.

26. Глуханько, Л. В. Основной иностранный язык. Уровень 2. Практика речи. Лексика: правильный выбор слова = English Speech Practice. Level 2. Lexical Meaning: Choosing the Right Word : учеб.-метод. пособие / Л. В. Глуханько. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2021. – 64 с.

27. Глуханько, Л. В. Основной иностранный язык. Уровень 3. Практика речи. Лексика: правильный выбор слова = English Speech Practice. Level 3. Lexical Meaning: Choosing the Right Word : учеб.-метод. пособие / Л. В. Глуханько. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2020. – 64 с.